

## **UNA PROPUESTA PARA LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS A TRAVÉS DE LA MARSELLERA**

### ***A PROPOSAL FOR THE TEACHING OF THE FRENCH THROUGH THE MARSELLERA***

**Autores:** Raymond Madrigal Pérez

Rosa Adelina Sierra García

Daimir Fundora de la Riva

**Institución:** Universidad de Ciego de Ávila Máximo Gómez Báez

**Correo electrónico:** [raymondmp@sma.unica.cu](mailto:raymondmp@sma.unica.cu)

#### **RESUMEN**

La investigación se desarrolló con los estudiantes de quinto año de la carrera de Licenciatura en Turismo de la Universidad de Ciego de Ávila Máximo Gómez Báez con el objetivo de ofrecer una nueva alternativa en la enseñanza del idioma francés incorporando de esta forma un nuevo material a la escasa bibliografía existente para esta especialidad. Se comprobó que los estudiantes poseen un pobre vocabulario en sentido general, así como dificultades con algunos elementos gramaticales, particularmente con la conjugación de los verbos franceses en los distintos tiempos verbales, los adjetivos demostrativos los pronombres posesivos y los adjetivos posesivos. La Marsellesa ofreció la posibilidad de trabajar no solo en aquellos aspectos de la gramática mencionados con anterioridad, sino que permitió también enriquecer el vocabulario de los estudiantes, mejorar la ortografía, la pronunciación y contribuir a elevar la cultura general e integral de los futuros profesionales del turismo.

**Palabras clave:** Idioma francés, Nueva alternativa, Vocabulario, Aspectos gramaticales, Cultura general e integral.

#### **ABSTRACT**

The research is conducted with fifth year students majoring in Tourism and Hospitality at Maximo Gomez Baez University in Ciego de Avila with the aim to offer a new alternative in the teaching of the French language to incorporate a

new material due to the lack of bibliography in this subject. It was found that students have a poor vocabulary in general, as well as difficulties with some grammatical elements, mainly in the conjugation of French verbs in different tenses, demonstrative adjectives, possessive pronouns and possessive adjectives. La Marseillaise enabled to work not only on those aforesaid grammatical aspects but it also gave the possibility to enrich the students' vocabulary, improve their spelling, pronunciation in order to increase the comprehensive cultural background of those professionals-to-be majoring in Tourism and Hospitality.

**Keywords:** French language, New alternative, Vocabulary, Grammar, comprehensive culture.

## INTRODUCCIÓN

La enseñanza del idioma francés en los diferentes niveles educacionales que conforman el Sistema Nacional de Educación en Cuba no está a la vanguardia como la enseñanza del idioma inglés. El estudiante cubano no recibe francés ni en la Primaria, ni en la Secundaria Básica, ni en los Pre-universitarios, Politécnicos u Escuelas de oficios, sino que su enseñanza queda limitada a las Escuelas de idiomas y en en las Escuelas de Hotelería y Turismo, dentro de los cursos que se organizan en la Alianza francesa de Santiago de Cuba y de La Habana así como en algunas carreras de la Educación Superior. Dentro de estas carreras, la de Licenciatura en Turismo recibe francés en el segundo semestre del cuarto año y en el primer semestre del quinto año, para la mayoría de los estudiantes este idioma lo reciben por primera vez como lengua extranjera. La enseñanza de una segunda lengua puede resultar muy complejo (Hollmann, 2010), principalmente cuando el estudiante ha pasado el llamado período crítico, para la Psicología y la Biología del desarrollo, un período crítico es una fase en el ciclo de la vida cuando un organismo tiene un nivel más alto de sensibilidad a estímulos exógenos que son obligatorios para el desarrollo de una habilidad particular, este período no se prolonga mucho más de la pubertad y nuestros estudiantes ya pasaron de 20 años, esto nos hizo reflexionar y llegar a conclusiones parciales de porque para los profesores de francés enseñar en la carrera de turismo se tornaba difícil, principalmente en lo

referido a la gramática y a la pronunciación. Teniendo en cuenta esto se propuso como objetivo buscar una alternativa de enseñanza del francés para que nuestros estudiantes mejoren el vocabulario, la gramática, la pronunciación y la ortografía. En ese sentido La marsellesa contribuyó al logro del objetivo planteado, debido a que los estudiantes al escucharla mejoraban su pronunciación y al escribirla enriquecieron su vocabulario y comprendieron mejor algunos aspectos de la gramática y la ortografía francesa.

## **MATERIALES Y MÉTODOS**

Para el estudio de los resultados del proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma francés en la carrera de Licenciatura en Turismo se emplearon materiales y métodos, como métodos teóricos se empleó el histórico-lógico que permitió el estudio de la trayectoria real del desarrollo de la enseñanza y del aprendizaje del idioma francés en los distintos planes de estudio de la carrera hasta el actual plan de estudio D, permitió también conocer la lógica de su desarrollo y qué elementos de esencia incidieron en los cambios operados en cada uno de los planes de estudio por las que ha transcurrido la asignatura.

La observación participante como método del nivel empírico permitió a los investigadores evaluar la efectividad de la propuesta durante el desarrollo de las clases. Como materiales se utilizó la letra de La Marsellesa, así como algunos dispositivos electrónicos como fueron tablets y computadoras además de la pizarra.

## **RESULTADO Y DISCUSIÓN**

Un elemento de peso que se tomó en consideración en nuestra investigación fue las barreras, que conjuntamente con la problemáticas manifestadas anteriormente impedían que el proceso de enseñanza del francés en la carrera de turismo tuviera el éxito que esperábamos. Algunas de estas barreras pueden ser de carácter natural, tales como la edad, problemas de aprendizaje, fosilización, interés del individuo, problemas de salud, frustraciones, entre otras.

La fosilización por ejemplo es un fenómeno lingüístico el cual tiene que tener en consideración el profesor que enseña, porque el estudiante que aprende

una segunda lengua fosiliza las características principales de dicha lengua como la pronunciación, aspectos gramaticales o vocabulario. En la mayoría de los casos esas características experimentan un bloqueo (un estancamiento) por parte del estudiante, el cual no permite que dicha persona avance en su proceso de mejoramiento y también que no alcance las mismas capacidades o competencias que un hablante nativo posee por naturaleza.

También se tuvo en cuenta la edad del estudiante que aprende. Como se ha mencionado anteriormente, un niño de seis años no posee las mismas capacidades intelectuales y de aprendizaje que un adolescente de 16 o 17 años (dentro de esta etapa el estudiante se encuentra aun dentro de sus capacidades cognitivas flexibles y óptimas para el aprendizaje de la segunda lengua) o un adulto, el cual en su mayoría posee responsabilidades de carácter más importante o posee un empleo de tiempo completo, no poseerá las mismas capacidades que un joven, el cual cuenta con más tiempo disponible para sus estudios y lo mueven.

Asumimos el criterio de algunos expertos (Berthoud, 1996; Krashen, 1982; Holec, 1981) que aseguran que para enseñar un idioma de forma satisfactoria, es preciso ponerlo en práctica en interacciones reales y directas con otras personas, expresando nuestros mensajes de forma clara y asegurándonos de que quien nos escucha nos entiende. En ese sentido La Marsellesa nos aportó además de una bella melodía, la posibilidad que el estudiante al dominar su contenido lo socializara con la población francesa que nos visita en los hoteles del Polo turístico Jardines del Rey.

La enseñanza del francés a través de La Marsellesa quedó planteada de la siguiente manera.

1. Se escuchó la grabación dos veces utilizando un medio electrónico.
2. La Marsellesa se dividió en la pizarra por estrofas primero en francés y luego su significado en español.
3. Los aspectos gramaticales fueron encerrados dentro del paréntesis.
4. El vocabulario quedó reservado para las palabras marcadas con una línea y se le exigió a los estudiantes formar nuevas oraciones.

### Primera estrofa

(Allons) enfants de la Patrie,  
Le jour de gloire est (arrivé)!  
Contre nous de la tyrannie  
L'étendard sanglant (est) (levé)  
(Entendez)-vous dans les campagnes  
Mugir (ces) féroces soldats?  
Ils (viennent) jusque dans vos bras  
Égorger (vos) filis, vos compagnes!  
¡En marcha, hijos de la Patria,  
ha llegado el día de gloria!  
Contra nosotros, la tiranía alza  
su sangriento pendón.  
¿Oís en los campos el bramido  
de aquellos feroces soldados?  
¡Vienen hasta vosotros a degollar  
a vuestros hijos y vuestras esposas!

### Análisis de la primera estrofa

Enfants: 1. (Jeune) niño, niña. Elle écrit des livres pour enfants. Escribe libros para niños.

C'est un enfant facile | turbulent | bien élevé. Es un niño fácil | problemático | educado.

2. (fils, fille) hijo, hija, (m). Ils ont quatre enfants. Tienen cuatro hijos. C'est un couple sans enfants. Es una pareja sin hijos.

3 (descendant) hijo, hija (m). D'après la Bible, nous sommes tous les enfants d'Adam. Según la Biblia, todos somos los hijos de Adán.

5 (en appellatif) hijo (m) hija, niño (m) niña. Bonjour, mon enfant! ¡Buenos días, hijo mío! Alors, belle enfant, on se promène toute seule? ¿Paseas sola, niña?

6. Faire un enfant à (mettre enceinte). Dejar embarazada.

7. Attendre un enfant. Esperar un hijo.

Égorger: verbe transitif, (animal, personne), degollar.

S'égorgor verbe pronominal. Matarse. Empêchez-les de se battre, ils vont s'égorgor! ¡No dejéis que se peleen, se van a matar!

Jour: 1. (division du calendrier) día (m). Avril est un mois de trente **jours**. Avril es un mes de treinta días. C'est un jour de travail | d'école comme les autres. Es un día laborable / lectivo como los demás.

2. (intervalle de 24 heures) día (m). Les jours raccourcissent | rallongent. Los días se acortan | se alargan. Le service d'urgences est ouvert **jour** et nuit. El servicio de urgencias está abierto las 24 horas.

3. (date précise) día (m). Quel jour sommes-nous? ¿A qué día estamos? Étendard: estandarte (m). L'opinion a souvent brandi l'étendard de la liberté. La opinión enarboló a menudo el estandarte de la libertad.

Jusque: 1. (dans l'espace) hasta. Elle m'a suivi jusque chez moi. Me siguió hasta mi casa.

2. (dans le temps) hasta. J'ai travaillé jusque tard dans la nuit. He trabajado por la noche hasta tarde.

Gloire: gloria (f). Elle est au faîte ou au sommet de sa gloire. Está en la plenitud de su gloria. Pour la gloire. Por amor al arte. Je ne travaille pas pour la gloire. Yo no trabajo por amor al arte.

Mugir: Bramar, mugir.

Allons: Primera persona del plural verbo Aller (vayamos)

Patrie: (d'une personne) patria (f) ces soldats sont morts pour la patrie. Estos soldados murieron por la patria. La mère patrie la madre patria.

Arrivé: Pasado compuesto del verbo Arriver (llegar)

Contre: contra. Il est très difficile de nager contre le courant. Es muy difícil nadar contra corriente. Contre vents et marées. Contra viento y marea.

Sanglant: ensangrentado ensangrentada, sangriento, sangrienta.

Levé: Pasado compuesto del verbo Léver (levantar, alzar)

Entendez: Segunda persona del plural verbo Entendre (oír, entender)

Dans: (préposition) en. Je suis dans le métro estoy en el metro.

Ces: adjectif démonstratif (pluriel de cette, ce et cet). Ces chocolats, ce sont les chocolats de Marie ? ¿Esos chocolates, son los chocolates de Maria?

Viennent: Tercera persona del plural verbo Venir (venir, convenir etc.)

Fils: hijo (m). Ils ont quatre fils tienen cuatro hijos. Viens là, mon fils. Ven aquí, hijo mío. Je voudrais parler à M. Picard fils. Me gustaría hablar con el Sr. Picard hijo.

Campagnes: (par opposition à la ville, à la montagne) campo (m). En été, nous allons à la campagne. En verano vamos al campo. Nous avons fait une promenade dans la campagne environnante. Dimos un paseo por el campo cercano.

Compagne: (de voyage, de jeu) compañero (m) compañera. Il ne cesse de se disputer avec ses compagnons. No deja de pelearse con sus compañeros.

Vos: adjectif possessif pluriel, pluriel de votre (vuestros, vuestras). Comment vont vos enfants? ¿Cómo están vuestros hijos?

Bras: brazo (m). Il s'est cassé le bras. Se rompió el brazo. L'enfant est blessé au bras. El niño tiene una herida en el brazo.

Nous: pronom personnel pluriel (nosotros)

Est: El verbo être (ser o estar) conjugado en la tercera persona del singular.

Estribillo

(Aux) armes, citoyens!

Formez (vos) bataillons!

Marchons, marchons!

(Qu'un) sang impur

Abreuve (nos) sillons!

¡A las armas, ciudadanos!

¡Formad vuestros batallones!

¡Marchemos, marchemos!

¡Que una sangre impura

inunde nuestros surcos!

Análisis del estribillo

Aux: Les articles contractés au, à la, a l', aux, sont utilisés quand le verbe de la phrase est suivi de la préposition (aller à, parler à, jouer à, etc.). Aujourd'hui, je vais au marché et elle à la banque. Après, je dois aller à l'école pour parler à l'instituteur parce que je veux jouer aux échecs avec lui.

Armes: arma (f). Il ne portait pas d'arme. No llevaba arma. Contre ses accusations, j'ai l'arme absolue. Tengo el arma absoluta contra sus acusaciones.

Citoyen: ciudadano.

Formez: Segunda persona del plural verbo former (formar)

Vos: adjectif possessif, plural de votre. Ce sont vos pulls, vos chaussures.

Bataillon: batallón (m). Il est chef de bataillon. Es jefe de batallón. Ils ont fait intervenir un bataillon d'experts. Recurrieron a un batallón de expertos.

Marchons: Primera persona del plural verbo Marcher (marchar, andar, funcionar)

Un: (artículo indefinido), un, une. Un amigo mío. Un de mes amis. Un ami à moi.

Que: (pronombre relativo, conjunción), que. Es importante me escuches. Il est o c'est important que tu m'écoutes.

Sang: sangre (f). C'est une maladie qui se transmet par le sang. Es una enfermedad que se transmite por la sangre.

Impur: impuro.

Abreuver: anegar. La terre est abreuvée d'eau. La tierra está anegada de agua.

Sillon: surco (m). Un sillon se creuse à partir des ailes du nez jusqu'aux commissures des lèvres. Un surco se traza desde las aletas de la nariz hasta la comisura de los labios.

Nos: adjectif possessif pluriel. Nuestros, nuestras. Nos tantes étaient là. Nuestras tías estaban ahí.

Veut: Conjugación de la tercera persona del singular del verbo Vouloir (querer)

Cette: adjectif démonstratif esta. Regarde cette fille, elle est vraiment superbe!

Horde: horda (f). Des hordes d'envahisseurs ont déferlé sur le pays. Hordas de invasores irrumpieron en el país.

Traître: traidor, traidora. Il a été traître à sa patrie. Fue traidor de su patria.

Roi: Rey. Il est devenu roi très jeune se convirtió en rey muy joven.

Conjurés: Pasado compuesto del verbo Conjurer (conjurar)

Pour: préposition para. Pourriez-vous avoir fini pour lundi | pour demain? ¿Podría tenerlo acabado para el lunes?



Esclavage : esclavitud (f). Ils l'ont réduit en esclavage. Lo condenaron a la esclavitud. Ce travail est un véritable esclavage ! ¡Este trabajo es una auténtica esclavitud!

Rendre: devolver. Il est venu nous rendre la table. Ha venido a devolvernos la mesa. Prête-moi quinze euros, je te les rendrai(en futuro simple) demain. Préstame quince euros, te los devuelvo.

Exciter : 1. excitar. La vitesse l'excite. La velocidad lo excita. Les malheurs des autres, ça l'excite ! ¡Se regodea con las desgracias ajenas!

2. incitar. Il excitait la foule à la révolte. Incitaba a la muchedumbre a la revuelta.

Ose: Conjugación en primera y tercera persona del singular del verbo Oser (osar, atreverse). Je n'ose pas le faire. No me atrevo a hacerlo. Tu oses venir ici après ce qui s'est passé ! ¡Osas venir aquí después de lo que pasó! Il a osé un sourire pendant le repas littéraire. Osó sonreír durante la comida.

Outrage : ultraje (m). Je dois venger cet outrage. Debo vengar este ultraje. Il a fait outrage à l'honneur de notre famille. Ha ultrajado el honor de nuestra familia. Les outrages du temps sont irrémédiables. Los estragos del tiempo son irremediables.

On : (pronombre), alguien. On frappe à la porte. Lllaman a la puerta (alguien que el locutor no conoce), uno. La vie est plus courte que l'on croit. La vida es más corta de lo que uno cree.

Français, en guerriers magnanimes

(Portez) ou retenez vos coups!

(Épargnez) ces tristes victimes

À regret s'armant contre nous.

Mais ces despotes sanguinaires,

Mais ces complices de Bouillé,

Tous ces tigres qui, sans pitié,

(Déchirent) le sein de leur mère!

¡Franceses, asestad vuestros golpes

o retenedlos, magnánimos guerreros!

perdonad a esas víctimas tristes,  
que a su pesar se arman contra nosotros.  
¡Pero no a esos déspotas sanguinarios,  
esos cómplices de Bouillé,  
todos esos tigres que, despiadados,  
desgarran el seno de su madre!

#### Análisis de la quinta estrofa

Triste: triste. Era un hombre triste y amargado. C'était un homme triste et amer. Tengo que contarles un suceso muy triste. Je dois vous raconter un événement très triste.

Regret : remordimiento (m), pesar. Je n'ai aucun regret. No tengo ningún remordimiento. Elle m'a fait part de ses regrets. Me contó sus remordimientos. Je vous quitte avec beaucoup de regret. Los dejo con mucho pesar.

Épargnez: Segunda persona del plural del verbo Epargner (ahorrar). Il a réussi à épargner une partie de son salaire. Logró ahorrar una parte de su salario. Il a épargné pour ses vieux jours. Ahorró para la jubilación.

Coup: golpe (m). J'ai reçu un coup dans la bagarre. Me dieron un golpe en la pelea. Sa mort fut un coup terrible pour la famille. Su muerte fue un golpe terrible para la familia.

Portez : conjugación en segunda persona del plural del verbo Porter (llevar). Elle portait son enfant dans les bras. LLevaba a su hijo en brazos. Aide-moi à porter ce meuble dans la cuisine. Ayúdame a llevar este mueble a la cocina. Il porte toujours la tête haute. LLeva siempre la cabeza bien alta.

Magnanimes : magnánimo.

Sein: seno (m), pecho. Elle a de petits seins ronds. Tiene los pechos o los senos pequeños y redondos. Cet enfant est nourri au sein. Este niño toma pecho.

Déchirent: conjugación en la tercera persona del plural del verbo déchirer (romper, desagarrar). Elle déchire systématiquement toutes ses factures. Rompe sistemáticamente todas las facturas. Le chien a déchiré les

vêtements qui traînaient par terre. El perro desgarró la ropa que estaba tirada en el suelo.

Pitié : piedad (f), compasión. Je ne veux pas de votre pitié. No quiero su compasión. Les enfants sont souvent sans pitié. A menudo los niños no tienen piedad. J'ai fait cela par pitié pour eux. Lo hice por compasión hacia ellos.

Amour sacré de la Patrie,  
Conduis, (soutiens) nos bras vengeurs  
Liberté, Liberté chérie,  
Combats avec tes défenseurs!  
Sous nos drapeaux que la victoire  
(Accoure) à tes mâles accents,  
Que tes ennemis (expirants)  
Voient ton triomphe et notre gloire!  
¡Amor sagrado de la Patria,  
conduce y sostén nuestros brazos vengadores!  
¡Libertad, Libertad amada,  
combate con tus defensores!  
¡Que la victoria, a tus voces viriles,  
acuda bajo nuestras banderas!  
¡Que tus enemigos, al expirar,  
vean tu triunfo y nuestra gloria!

Análisis de la sexta estrofa.

Chéri : querido, querida. Mon gros bébé chéri. Mi querido bebé. Á notre grand-mère chérie. A nuestra querida abuela.

Défenseur : defensor (m), defensora. Il se fit le défenseur des faibles et des opprimés. Se erigió en defensor de los débiles y de los oprimidos. C'est un farouche défenseur de l'art pour l'art. Es un ferviente defensor del arte por el arte.

Soutiens : conjugación en primera y segunda persona del singular del verbo Soutenir (sostener, estimular, apoyar etc.)

La structure métallique soutient la poutre. La estructura metálica sostiene la viga. Ce médicament est destiné à soutenir le coeur. Este medicamento sirve

para estimular el corazón.

Il ne va pas bien, il faut qu'on le soutienne. No se encuentra muy bien, tenemos que apoyarle. Elle me soutient moralement me apoya moralmente. Ils essaient de lui soutenir le moral. Intentan mantenerle la moral.  
Vengeur: vengador, vengadora, vengativo vengativa.

Sacré: sagrado, sagrada. Pour lui, rien n'est plus sacré que la sieste de l'après-midi. No hay nada más sagrado para él que la siesta.

Amour : amor (m). Personne ne peut vivre une vie sans amour. Nadie puede vivir una vida sin amor. Son amour des ou pour les enfants la guide. La guía su amor por los niños.

Bras : brazo(m). Bras droit. Brazo derecho. Á bras ouverts. Con los brazos abiertos.

Triomphe : triunfo (m). Son dernier album | son élection a été un triomphe. Su último álbum | su elección ha sido un triunfo. C'est le triomphe du courage | de la bêtise. Es el triunfo del coraje | de la estupidez.

Expirerants : Presente participio del verbo respirar.

Accent : acento, tono (m). L'accent tombe sur la dernière syllabe. El acento recae en la última sílaba. Il s'exprime avec un fort accent italien. Habla con un marcado acento italiano.

Son témoignage avait un accent de sincérité manifeste. Su testimonio tenía un tono de sinceridad manifiesta.

Drapeau : bandera (f). Le drapeau olympique a quitté Athènes pour Pékin. La bandera olímpica ha salido de Atenas para ir a Pékin. En la estrofa se encuentra drapeaux que es el plural de drapeau o sea banderas.

Mâle : macho, viril. C'est une fleur mâle. Es una flor macho. J'ai un chat mâle tengo un gato macho.

Sous : debajo de, bajo. Je lui ai mis un oreiller sous la nuque. Le puse una almohada debajo de ou bajo la nuca. Le plancher grinçait sous ses pieds. El suelo crujía de bajo de ou bajo sus pies. Il avait son journal sous le bras. LLevaba el periódico bajo el brazo.

Accoure : conjugacion de la tercera persona del singular en presente del subjuntivo del verbo Accourir (acudir). Ils ont accouru ou sont accourus pour m'annoncer la nouvelle. Acudieron a darme la noticia.

Debemos aclarar que actualmente en Francia sólo se canta la primera estrofa (y a veces la sexta y séptima) y el estribillo. En el estudio realizado las estrofas seleccionadas corresponden a aquellas que Edith Piaf grabó donde entona La Marsellesa cantando la primera, quinta y sexta estrofas y el estribillo. La expresión sang impur se interpreta a menudo como racista, pero esta interpretación no es nueva. Está copiada de una canción anti-inglesa muy popular durante la Guerra de los Siete Años (1756-1763). En el estudio se decidió utilizar las siete estrofas solo con fines académicos.

## CONCLUSIONES

Una forma eficaz de enseñar el idioma francés en la carrera de Licenciatura en Turismo, resultó ser a través de la segmentación por estrofas de La Marsellesa, de esta manera se logró motivar a los estudiantes durante las clases de francés, porque les permitió escuchar la letra mientras la veían escrita en la pizarra o en un papel impreso, pudiendo de esta manera enriquecer su vocabulario y comprender mejor algunos aspectos relacionados con la gramática.

## BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

- BERTHOUD, A.C.: *Acquisition des compétences discursives dans un contexte plurilingue*, en Bulletin Suisse de linguistique appliquée, VALS/ASLA 64, 1996.
- BOULARES, M. Y FREROT, J.L.: *Grammaire expliquée du français*, CLE INTERNATIONAL, Niveau débutant, 27, rue de la glacière 75013, Paris, Francia.
- HOLLMANN, J.A.: *Language & the Brain: The Neural Basis of Foreign Language Proficiency*, Hamburgo: Verlag, Dr. Kovac, 2010.
- HOLEC, H.: *Autonomy and foreign language learning*, Oxford, Pergamon, 1981.
- KRASHEN, S.D.: *Principles and practice of second language acquisition*, Oxford, Pergamon, 1982.